

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Renovado interés por aprender euskera entre los oriundos vascos en Argentina

Desde su llegada a Argentina, los vascos siempre han demostrado una tendencia a agruparse en comunidades y a conservar su personalidad. El exponente más claro de esa tendencia son las euskal etxeak o casas vascas. Además de lugar de reunión y encuentro de los vascos, son centros de promoción del euskera y de la cultura vasca. Actualmente existen 50 casas vascas en Argentina, reunidas en la Federación de Entidades Vasco-Argentinas (FEVA).



"Gogozko Bidean",
La revista de los
euskaltzales de B. Aires.

Clases de euskera

El actual plan de euskaldunización, coordinado por la FEVA y HABE, se inició en 1990 tras la visita del lehendakari José Antonio Ardanza a Argentina. Este año se enseña euskera en veinte casas vascas. El curso pasado fueron 300 alumnos, la mayoría de ascendencia vasca, los que cursaron estudios de euskera.

Las clases se adecuan a la dispersión de los estudiantes en la vasta geografía argentina, organizándose cursos especiales para los profesores: un internado de

enero a marzo y otro de dos semanas en julio. Los alumnos acuden, si lo desean, los fines de semana. Esto no parece suponer ningún obstáculo para estos jóvenes que tratan de recuperar sus raíces culturales.

Los profesores

Existen, asimismo, cursos especiales para formar a los profesores en la lengua y su didáctica. Una vez que llegan a dominar el euskera realizan internados en diversos euskaltegis de Euskal Herria. Dos de los grupos de profesores ya han completado esa fase; el tercero

lo hará en enero del 96.

Teniendo en cuenta que no son profesionales y que varios de ellos empiezan a ejercer a medida que avanzan en sus estudios, el trabajo que vienen realizando es altamente positivo. Técnicos de HABE prestan su apoyo en Argentina durante el periodo de formación de los futuros profesores. Mensualmente se reúnen para comentar y coordinar su trabajo.

El futuro

La preocupación principal hasta ahora ha sido organizar en Argentina un grupo de profesores bien preparado con una infraestructura adecuada. El futuro está sembrado.



Apreniendo euskera en la casa vasca Laurak Bat de Buenos Aires.

Jaime Kerexeta, traductor incansable

La Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos ha nombrado a Jaime Kerexeta Traductor de Honor, reconociendo la labor realizada en este campo.

Jaime Kerexeta, 75, abandonó Elorrio muy joven para cursar sus estudios sacerdotales y musicales. Hasta ordenarse en Tuy, Galicia, estudió y ejerció de organista en Comillas, Burgos y Sevilla.

Ferviente euskaltzale, ya para Jaime Kerexeta entonces, publicó varios poemas en el diario euskaldun *Eguna* con el sobrenombre de *Arantzibia*. Durante su estancia en Galicia entabló amistad epistolar con el sacerdote mondragonés Jokin Zaitegi, exiliado en Guatemala. Este le enviaba ejemplares de la revista *Euzko Gogoia* editada en Guatemala,



Jaime Kerexeta

que el joven sacerdote distribuía por correo a Labaien, Mitxelena, Manuel Lekuona, etc.

De vuelta en su Elorrio natal, fue él quien entregó al obispo Gulpide la famosa carta escrita por 339 sacerdotes vascos en 1960, denunciando la falta de libertades del régimen franquista. Como consecuencia de ello fue trasladado de su pueblo.

Ha publicado 53 libros, la mayoría traducciones de temas religiosos. "El trabajo más duro fue sin duda la traducción de la Biblia al euskera. Fueron dos años de intenso trabajo". Considera su poesía como el único recurso expresivo posible durante los peores años de la dictadura.

Los últimos proyectos de este académico de número se centran en la heráldica.

Primer CD-ROM en euskera

El euskera ha estrenado una nueva tecnología: el CD-ROM. Gracias a la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa (15.000.000 de pts.), la asociación Elhuyar ha puesto en el mercado el CD-ROM *Ezagutu Gipuzkoa*. El objetivo de este disco de apariencia similar a un disco compacto es dar a conocer Gipuzkoa. Para ello se ha utilizado la tecnología multimedia: textos (información equivalente a 500 páginas), fotografías (1.000) y canciones (30). Para su visionado son necesarios un ordenador Apple Macintosh y un lector CD-ROM.

Se han editado 200 copias. Una estará disponible en el centro cultural Koldo Mitxelena de Donostia. Las restantes se distribuirán en las bibliotecas y oficinas de turismo de Gipuzkoa.

Elhuyar ha necesitado dos años para completar *Ezagutu Gipuzkoa*.

Libros de Derecho en euskera. El IVAP y la Universidad de Deusto han decidido traducir al euskera dos libros de texto de Derecho: *Curso de Derecho Administrativo*, de García de Enterría y *Sistema de Derecho Civil*, de Díez Picazo y de Gullón. Con un presupuesto de 8 millones de pts., cuatro becados realizarán la traducción en el plazo de tres años.

VII Encuentro de Escuelas Asociadas a la UNESCO. Se celebrará en Donostia del 30 de junio al 4 de julio. Organizado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, pretende ser un foro de actividades y trabajos experimentales escolares, para luego darlos a conocer a nivel internacional. Seis escuelas de Euskal Herria están asociadas a la UNESCO.

"Les Basques", en japonés. Sho Hagio, 31, sociólogo japonés ha traducido al japonés y publicado en su país el libro *Les Basques* de Jacques Allières, editado originalmente por la editorial francesa *Que sait-je?* Sho Hagio trabaja en la Asociación Japonesa para la Promoción de la Ciencia. Aprendió euskera en la Universidad de Tokyo y ha visitado Euskal Herria en diversas ocasiones.

Análisis del suletino. El profesor alemán Ulrich J. Lüders ha publicado en inglés el libro *The Souletin Verbal Complex. New Approaches to Basque Morphophonology*. Analiza el verbo suletino y sus tres formas: el tuteo, la formal de usted y la xuka. Quien desee más información o quiera conseguir el libro, diríjase a: Lincom Europa, P.O. Box 1316, D-85703 Unterschleissheim/München, Alemania.

"Etxetik plazara" nuevo proyecto navarro

Hace tres meses se inició en Navarra un interesante proyecto de promoción del euskera. Utilizando las páginas de la revista comarcal *Ttipi-ttapa* que se distribuye en los valles de Bortzirietia, Malerreka, Leitzaldeia y Baztan, la coordinadora de euskaltegis IKA ha comenzado a publicar el cuadernillo de ocho páginas *Etxetik plazara*.

Mensualmente se distribuyen 5.600 ejemplares dentro de la mencionada revista. La publicación de diez números durante 1994 supondrá un gasto de 5.000.000 de pesetas que será asumido por IKA mientras no dispongan de otra ayuda económica.

Mediante esta nueva iniciativa IKA pretende alfabetizar a los euskaldunes de entre 20 y 45 años de esta zona. Según los organizadores, "*Etxetik plazara* quiere ser un puente de transición para que la gente tome conciencia del valor de su euskera y lo desarrolle, de un

modo ligero y entretenido".

Aprovechando el éxito de la revista *Ttipi-ttapa*, los organizadores pretenden acentuar la necesidad de alfabetizarse y el respeto social a la lengua, poner al día varios tipos de registros, recuperar otros de antaño y extender la riqueza del euskera, de modo que sea además un buen complemento para quienes se estén alfabetizando.

Utilizan juegos, pasatiempos y concursos para ejercitar la lectura, escritura, vocabulario, frases acuñadas, etc. El componente lúdico es muy importante.

Quienes hacen uso del cuadernillo *Etxetik plazara* tienen la posibilidad de entregarlo en el euskaltegi más cercano, para recibirlo corregido. Los organizadores se muestran satisfechos con la respuesta que han tenido los dos primeros números.

Etxetik plazara es, en principio, un proyecto para dos años.

Miren Amaia

Arozarena, 32, profesora de euskera argentina es la secretaria de la Federación de Entidades Vasco-Argentina. Ha finalizado en el euskaltegi de Lazkao su preparación docente y enseña euskera en Buenos Aires.

Maria Gabriela

Mendia, 30, profesora de euskera argentina, también ha finalizado su preparación con una estancia de tres meses en el euskaltegi de Lazkao. Es redactora de la revista *Gogozko Bidean*, publicada por el colectivo *Euskaltzaleak* de Buenos Aires.

Bixente Agirre, 80,

getxotarra residente en Buenos Aires, ha aprendido euskera en tierras americanas durante los últimos veinte años. Es presidente de honor de la asociación *Euskaltzaleak* bonaerense.

Publicaciones

Nations Basques

La revista parisina *Autrement* ha publicado en su edición de mayo un número monográfico dedicado a Euskal Herria. Con el título de *Nations Basques. Peuple mythique, aventure universelle* ofrece por medio de artículos de fácil lectura una visión interesante de nuestro país. Escriben, entre otros, Bernardo Atxaga, Eugenio Ibarzabal y William A. Douglass. Precio: 110 francos.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

Ante una nueva etapa

P. Recientemente ha comentado que estamos en el umbral de una nueva etapa. ¿A qué se refiere?

R. Las razones para tal afirmación son las siguientes: por una parte, son ya perceptibles los resultados de las actuaciones llevadas a cabo durante los últimos años; por otra, hemos sido capaces de llegar a acuerdos básicos, lo que ha servido para enriquecer las reflexiones y debates producidos en torno a la política lingüística; en tercer lugar, el hecho de que numerosos ciudadanos que durante años se han mantenido ajenos al euskera se pronuncien en favor del fomento de su uso; y, por último, el aumento de las posibilidades de colaboración entre los poderes públicos y las iniciativas sociales.

En esta nueva etapa, sería tan importante lograr un amplio consenso respecto de los objetivos y las prioridades como contar con un órgano único para la articulación y seguimiento de la política lingüística

M. Carmen Garmendia
Secretaria General
de Política Lingüística.

XXII Cursos de la Universidad Vasca de Verano

Pamplona volverá a ser la sede de los XXII Cursos de la Universidad Vasca de Verano (UEU). Del 18 al 30 de julio, 28 cursos, distribuidos en cinco secciones (Arte y Comunicación, Ciencias Humanas, Lingüística, Ciencias Naturales y Ciencia y Técnica) serán objeto de estudio en el colegio Larraona. Todos ellos se han organizado en régimen de internado. El programa será complementado con mesas redondas, sesiones de teatro y cine, y actividades diversas.

La asistencia durante una semana supone 16.000 ptas. por alumno; dos semanas 30.000 pts. Como en años anteriores, varios municipios conceden becas a quienes desean acudir a estos cursos.

Las primeras cuatro ediciones de la UEU tuvieron lugar en Iparralde

y a partir de 1977 el colegio Larraona de Iruñea pasó a ser la sede de estos cursos.

Desde 1985, se vienen celebrando principalmente en Baiona e Iruñea, pero también en otras localidades vascas. Aunque nominalmente son cursos de verano, el trabajo de la UEU se extiende a lo largo de todo el año: en abril tuvieron lugar las IV Jornadas de Pamplona; del 4 al 8 de julio pasará a Baiona. Durante el otoño tendrán lugar varias conferencias a lo largo y ancho de Euskal Herria.

La UEU, sociedad sin ánimo de lucro, ha publicado 180 libros en estos veintidós años. Este año piensa editar otros diez títulos más, además del número tres de la revista *Uztaro*.

Para obtener más información, llamar al teléfono (94) 421 71 45.

✓ A tener en cuenta

• **Premios Euskadi.**
Organizados por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. El ganador del *Premio Pedro Axular* obtendrá 2.650.000 pts.; el del *Premio Lizardi* 1.350.000. Plazo de entrega: 5 de junio.

• **Premios Rikardo Arregi de periodismo.**
La VI edición premia la mejor

sección, reportaje, artículo de valoración y el mejor trabajo publicado en la prensa local vasca. Los premios se harán públicos el 9 de julio en el Ayuntamiento de Andoain.

• **Araba euskaraz.** Se celebrará en Lapuebla de Labarca, Rioja Alavesa, el 19 de junio, en favor de la ikastola Assa.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA

HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA

SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

